NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 75 **Sunday, January 4, 2026** Tone 5

HAPPY NEW YEAR! С НОВЫМ ГОДОМ!

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(8) John 20:11-18**
Liturgy: *Epistle*: **Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40**
Gospel: **Matthew 1:1-25**

Parish Schedule

5	Monday	6:00PM	Royal Hours Reading. Confession
6	Tuesday	9:00AM	**Eve of the Nativity. Vesperal Liturgy**
6	Tuesday	6:00PM	Festal Vigil. Confession
7	**Wed.**	**9:00AM**	**NATIVITY of CHRIST. Liturgy**
7	Wed.	11:00AM	Children's Celebration
10	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
11	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
17	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
18	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy, **Blessing of water**
18	Sunday	6:00PM	Festal Vigil
19	Monday	9:00AM	**Theophany.** Liturgy&Water Blessing

FOREFEAST OF THE NATIVITY OF CHRIST

Fasting Days

NATIVITY FAST
Until January 7

In this Issue

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 5

Собезначáльное Слóво Отцý и Дýхови, / от Дéвы рóждшееся на спасéние нáше, / воспоúм, вéрнии, и поклонúмся, / я́ко благоволúл плóтию взы́ти на крéст, / и смéрть претерпéти, / и воскресúти умéршия / слáвным Воскресéнием Своúм.

Resurrectional Troparion (Tone 5):

Let us, the faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin; for He willed to be lifted up on the Cross in the flesh, to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропарь святы́х отéц, глас 2

Вéлия вéры исправлéния:/ во истóчнице плáмене, я́ко на водé упокоéния,/ святúи трие́ óтроцы рáдовахуся,/ и пророк Данúил львом пáстырь, я́ко овцáм, явля́шеся./ Тех молúтвами, Христé Бóже, спасú дýши нáша.

Ancestors Troparion (Tone 2):

Great are the accomplishments of faith, for the three holy youths rejoiced in the flames as though at the waters of rest, and the prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. So by their prayers, O Christ God, save our souls!

Тропáрь предпрáзднства Рождествá Христóва, глас 4

Готóвися, Вифлеéме,/ отвéрзися всем, Едéме,/ красýйся, Ефрáфо,/ я́ко дрéво животá в вертéпе процветé от Дéвы:/ рай бо Óноя чрéво явúся мы́сленный,/ в нéмже Божéственный сад,/ от негóже я́дше, жúви бýдем,/ не я́коже Адáмýмрем./ Христóс раждáется прéжде пáдший возстáвити óбраз.

Forefeast Troparion (Tone 4):

Mary once, with aged Joseph, went to be taxed in Bethlehem, for they were of the lineage of David; and she bore in her womb the fruit that had not been sown. The time of the birth was at hand and there was no room at the inn; but the cave proved a fair palace for the Queen. Christ is born, that He may rise up again the image before was fallen.

Слáва Отцý, и Сы́ну, и Святóму Дýху.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак отцев (внутрь предпрáзднства), глас 1

Веселúся, Вифлеéме, Евфрáфо, готóвися:/ се бо Áгница,

Ancestors Kontakion (Tone 1):

Rejoice O Bethlehem! Prepare yourself, O Ephratha! The Lamb is on her way to give birth to the chief

Па́стыря вели́каго во утро́бе нося́щи, е́же роди́ти тщи́тся,/ Его́же зря́ще, Богоно́сними отцы́ весели́тся,/ с па́стырьми пою́ще Де́ву дои́щую.	Shepherd she carries in Her womb. The Godbearing forefathers will rejoice, beholding Him, and with the shepherds, they will glorify the Virgin nursing Him.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Конда́к предпра́зднства Рождества́ Христо́ва, глас 3 Де́ва днесь превы́сшее Сло́во в верте́пе гряде́т роди́ти неизрече́нно:/ лику́й, вселе́нная, услы́шавши,/ просла́ви со А́нгелы и па́стырьми/ хотя́щаго яви́тися Отроча́ Младо, Превы́сшаго Бо́га.	**Forefeast Kontakion (Tone 3):** Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the pre-eternal Word. Hearing this, be of good cheer, O inhabited earth, and with the angels and the shepherds glorify Him whose will it was to be made manifest a young child, the pre-eternal God.
АПОСТОЛ	**EPISTLE**
Прокимен, глас 4 (песнь отцев): Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, / и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки. **Стих:** Яко пра́веден еси́ о всех, я́же сотвори́л еси́ нам.	**Prokeimenon (Tone 4)** ***(Song of the Fathers)*****:** Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers and praised and glorified if Thy name forever! **Verse:** For righteous art Thou in all that Thou hast done for us.
К евреям 11:9-10,17-23,32-40	**Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40**
Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог. Верою Авраам, будучи искушаем, принёс в жертву Исаака и, имея обетование,	By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker is God. By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his

принёс единородного, о котором было сказано: в Исааке наречётся тебе семя. Ибо он думал, что Бог силен и из мёртвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. И что ещё скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жёны получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями,

only begotten son, of whom it was said, “In Isaac your seed shall be called,” concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones. By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king’s command. And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two,

перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.	were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented- of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.
Аллилу́арий отцем, глас 4: Бо́же, уши́ма на́шима услы́шахом, и отцы́ на́ши возвести́ша нам. **Стих:** Спасл еси́ нас от стужа́ющих нам, и ненави́дящия нас посрами́л еси́.	**Ancestors Alleluia (Tone 4):** We have heard with our ears, O God, and our fathers have told us. **Verse:** For Thou hast saved us from them that oppose us, and hast put to shame them that hate us.

Евангелие — Gospel

От Матфея 1:1-25	Matthew 1:1-25
Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; Соломон	The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot

родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафиил родил Зоровавеля; Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он

Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying,

помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; родит же Сына, и наречёшь Ему имя Иисус, ибо Он спасёт людей Своих от грехов их. А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее. [Как] наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарёк Ему имя: Иисус.

"Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins. So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel, which is translated, "God with us." Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.

ПЕСНОПЕНИЯ HYMNS

Запричастный стих:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you Righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Thank You to Our Volunteers / Благодарность добровольцам

Heartfelt thanks to all who came **yesterday** to help clean our church buildings and property, preparing everything for the **Nativity of Christ**.
May the Lord reward your love and labor!

Искренне благодарим всех, кто **вчера** пришёл помочь с уборкой храма и территории, подготовив всё к празднику **Рождества Христова**.
Да воздаст вам Господь за ваши труды и любовь!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **January 17**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **17 января**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Nativity of Christ – Services / Рождество Христово – богослужения

Mon, Jan. 5 – **6 PM** Royal Hours; Tue, Jan. 6 – **9 AM** Vesperal Divine Liturgy & **6 PM** Festal Vigil; Wed, Jan. 7 – **9 AM** Festal Divine Liturgy *(children's performance & gifts to follow)*.

Пн, 5 янв. – **18:00** Царские часы; Вт, 6 янв. – **9:00** Вечерня с Литургией и **18:00** Всенощное бдение; Ср, 7 янв. – **9:00** Праздничная Литургия *(после службы — детское выступление и подарки)*.

Festive Program / Праздничная программа

Wednesday: Potluck (Agape meal), carol singing, and a children's puppet show (**English**).
Sunday: Singing and a children's puppet show (**Russian only**).

Среда: Общая трапеза (агапа), пение колядок, детский кукольный спектакль (**на английском**).
Воскресенье: Пение и детский кукольный спектакль (**только на русском**).

Pledges & Membership for 2026 / Обязательства и членство на 2026 год

As 2025 comes to a close, we kindly remind parishioners to **fulfill their 2025 pledges**, which support the life and ministries of our parish.
We also ask everyone to **prayerfully complete the 2026 Membership & Pledge Form**, helping us plan responsibly for the year ahead.
Becoming a **voting member** is both a privilege and a responsibility, allowing full participation in parish life and governance, as members of the one Body of Christ (1 Corinthians 12:12).

To be a voting member:

- Fulfill your 2025 pledge
- Submit the 2026 Membership & Pledge Form
- Participate regularly in parish life

May the Lord bless you for your generosity and faithfulness.

В связи с завершением 2025 года напоминаем о важности **исполнения приходских обязательств за текущий год**, которые поддерживают жизнь и служения нашего прихода.
Также просим всех **молитвенно заполнить Форму членства и пожертвований на 2026 год** для ответственного планирования будущего.
Голосующее членство — это привилегия и ответственность, позволяющая полноценно участвовать в жизни и управлении приходом как членам единого Тела Христова (1 Кор. 12:12).

Для голосующего членства необходимо:

- Исполнить обязательства за 2025 год
- Заполнить форму на 2026 год
- Активно участвовать в приходской жизни

Да благословит вас Господь за вашу щедрость и верность.